

# Милость мира

Литургия Святого Иоанна Златоуста,  
Op. 31, No. 11

Attributed to  
John Chrysostom, c. 349-407 AD

Сергей Рахманинов, 1910

Диакон: Станем добре, станем со страхом, воинем, святое возношение в мире приносити.  
Deacon: Stand with reverence, stand with fear, attend the holy offering with peace.

$\text{♩} = 60$  ① Довольно медленно  
Moderately slow

Сопрано  
Альт  
Тенор  
Бас

Ми-лост' ми-ра, жер-тву хва-ле-ни-я.  
Mi-lost' mi-ra, zher-tvu khva-le-ni-ya.

Ми-лост' ми-ра, жер-тву хва-ле-ни-я.  
Mi-lost' mi-ra, zher-tvu khva-le-ni-ya.

Ми-лост' ми-ра, жер-тву хва-ле-ни-я.  
Mi-lost' mi-ra, zher-tvu khva-le-ni-ya.

8

C  
A  
T  
B

- ле - - - ни - я.  
- le - - - ni - ya.

- ле - - - ни - я.  
- le - - - ni - ya.

Священник:  
Благодать Господа  
нашего Иисуса  
Христа, и любы Бога  
и Отца, и причастие  
Святаго Духа буди  
со всеми вами.

Priest:  
The grace of our Lord  
Jesus Christ, and the  
love of God the Father,  
and the communion  
of the Holy Spirit  
be with you all.

$\text{♩} = 60$  ② Довольно медленно  
Moderately slow

C  
A  
T  
B

И со ду-хом тво-им.  
I so du-khom two-im.

И со ду-хом тво-им.  
I so du-khom two-im.

И со ду-хом тво-им.  
I so du-khom two-im.

Священник: Горе имеим сердца. Priest: Lift up your hearts.

♩ = 60 (3) Довольно медленно  
Moderately slow

Сопрано

Альт

Тенор

Бас

8

И - ма - мы ко Го - спо - ду.  
I - ma-mui ko Go - spo-du.

Священник: Благодарим Господа. Priest: Thank the Lord.

♩ = 35 (4) Медленно  
Slowly

C

A

T

B

8

До - стой - но и пра - ве - дно есть по - кла - ня - ти - ся От - цу и Сы - ну и Свя - то - му Du -  
Do - stoi - no i pra - ve - dno yest' po - kla - nya - ti - sysa Ot - tsu i Sui - nu i Svya - to - mu Du -

постепенно увеличивая звучность  
gradually getting louder

Musical score for voices C, A, T, and B. The score consists of four staves, each with a different vocal range: C (soprano), A (alto), T (tenor), and B (bass). The music is in common time (indicated by '4'). The vocal parts are accompanied by piano chords. The lyrics are in Russian and English, with some words underlined. Measure 9 starts with piano dynamics (pp, p) and gradually increases in volume (mp, mf, f, ff) through measure 16. The vocal parts enter at different times, with C starting at measure 9, A at measure 10, T at measure 11, and B at measure 12. The lyrics describe a scene where a character is being separated from another.

9

C: - ху. Тро - и - це е - ди - но - суш - ней и не - раз - дель - - - - ний. е -  
- khu. Tro - i - tse ye-di - no - sush - nei i ne - raz - del' - - - - nii. ye-

A: pp p mp mf f ff > mf = p

T: pp p mp mf f ff > mf = p

B: pp p mp mf f ff > mf = p

16

C: - ху. Тро - и - це е - ди - но - суш - ней и не - раз - дель - - - - ний. е -  
- khu. Tro - i - tse ye-di - no - sush - nei i ne - raz - del' - - - - nii. ye-

A: pp p mp mf f ff > mf = p

T: pp p mp mf f ff > mf = p

B: pp p mp mf f ff > mf = p

Musical score for voices C, A, T, and B, continuing from page 9. The score consists of four staves (C, A, T, B) in common time (4). The vocal parts enter at different times: C at measure 17, A at measure 18, T at measure 19, and B at measure 20. The dynamics are marked with 'p' (piano) and 'pp' (pianissimo). The lyrics continue the narrative of separation.

17

C: - ди - но - суш -ней и не - раз - дель - - - - ний.  
- di - no - sush - nei i ne - raz - del' - - - - nii.

A: p pp

T: p pp

B: p pp

18

C: - ди - но - суш -ней и не - раз - дель - - - - ний.  
- di - no - sush - nei i ne - raz - del' - - - - nii.

A: p pp

T: p pp

B: p pp

19

C: - ди - но - суш -ней и не - раз - дель - - - - ний.  
- di - no - sush - nei i ne - raz - del' - - - - nii.

A: p pp

T: p pp

B: p pp

20

C: - ди - но - суш -ней и не - раз - дель - - - - ний.  
- di - no - sush - nei i ne - raz - del' - - - - nii.

A: p pp

T: p pp

B: p pp

Священник: Победную песнь поюще, вопиюще, взывающе и глаголюще.  
Priest: The singers loudly call out the song of the victorious.

J = 120 ⑤ Довольно скоро  
Moderately fast

1 Свят, Свят, Свят. Гос-подь За-ба - от, ис-полнъ не- бо и зе - мля сла - вы  
Svyat, Svyat, Svyat, Gos-pod' Za-ba - ot, is - poln' ne - bo i ze - mlya sla - vui

8 Свят, Свят, Свят. Гос-подь За-ба - от, ис-полнъ не- бо и зе - мля сла - вы  
Svyat, Svyat, Svyat, Gos-pod' Za-ba - ot, is - poln' ne - bo i ze - mlya sla - vui

6 Тво-е - я, о - сан-на в выш-них, bla-go-slo-ven grya - дый во и - мя Го -  
Tvo-ye-ya, o - san-na v vuish-nikh, bla - go - slo - ven grya - duii vo i - mya Go -

A

T

Б

8 Тво-е - я, о - сан-на в выш-них, bla-go-slo-ven grya - дый во и - мя Го -  
Tvo-ye-ya, o - san-na v vuish-nikh, bla - go - slo - ven grya - duii vo i - mya Go -

11

C -спод- не, о - сан-на в выш - них.  
-spod - nye, o - san-na v vuish - nikh.

A бла-го - сло - вен гря-дый  
bla - go - slo - ven grya - duii

T во и - мя Го -  
vo i mya Go -

B 8 -спод- не, о - сан-на в выш - ник, бла-го - сло - вен гря-дый  
-spod - nye, o - san-na v vuish - nik, bla - go - slo - ven grya - duii

во и - мя Го -  
vo i mya Go -

замедляя  
slowing

17

C А - минь. А - минь.  
A - min'. A - min'.

A -спод - не, о - сан-на в выш-них. А - минь. А - минь.  
-spod - nye, o - san-na v vuish-nikh. A - min'. A - min'.

T 8 -спод - не, о - сан-на в выш-них. А - минь. А - минь.  
-spod - nye, o - san-na v vuish-nikh. A - min'. A - min'.

B pp p pp p pp p